

الأسس الشرقية في قصص بورلا

م. شيماء فاضل حمودي

جامعة بغداد

كلية اللغات / قسم اللغة العبرية

الخلاصة

يهودا بورلا من كبار الأدباء اليهود، ولد في القدس عام ١٨٨٩، وتتحدر عائلته من أصل تركي في مدينة أزمير حيث استقرت في القدس قبل مئات السنين، إذ يذكر بورلا بأن آباءه وأجداده من جهة والديه كانوا حاخامات، ووالدته ابنة الحاخام (يعقوب ترجمان) حاخام الخليل المعروف آنذاك. وقد تأثر بورلا بوالدته وحكاياتها وقصصها الجميلة في ليالي الشتاء الطويلة وتأثر تأثراً كبيراً بأسلوب والدته الجميل وورث عنها فن سرد القصص. وكان الابن الوحيد في العائلة التي تكفلت بالعتاية بقبر (راحيل) زوجة النبي يعقوب الموجود في بيت لحم وكان والده آخر من قام بتلك المسؤولية.

خدم يهودا بورلا في الجيش التركي كمراسل حربي إبان الحرب العالمية الأولى، وكذلك عمل أثناء خدمته مترجماً ومراقباً ومشرفاً صحياً في الجيش التركي. وبعد الحرب العالمية الأولى مكث يهودا بورلا في سوريا عدة سنوات وعيّن مشرفاً للمدارس اليهودية التابعة للاتحاد الصهيوني في دمشق. وأسس خلال وجوده هناك حركة صهيونية ساعدت على هجرة الكثير من اليهود إلى فلسطين. وفي عام ١٩٢٢ أغلقت تلك المدارس وعاد يهودا بورلا إلى القدس يحمل في ذاكرته العديد من قصص اليهود الشرقيين وخصوصاً أولئك الذين عاشوا في المناطق العربية في تلك الحقبة.

صورنا في بحثنا هذا الجانب الشرقي والأسس الشرقية التي كان يخطها يهودا بورلا في غالبية قصصه ونتاجاته في وصفه الواقعي لأبناء الطائفة اليهودية الشرقية في داخل فلسطين وخارجها، حيث يتجلى فيها الجو الرومانسي المستمد من الأدب الغربي، إذ خلقت هذه العناصر حواراً ذا ألوان محسوسة ومجسمة إذ تأثر خلال تعليمه بالمدرسة الطبيعية الفرنسية والألمانية وأدخل في قصصه الصيغة الأوربية التي كبح بها الحماس والخيال الشرقي كما في عمله الأدبي الأول وهي قصة "لونا" التي تتحدث عن فتاة تعيش في القدس القديمة وكذلك في نتاجه الكبير "مناهات إنسان"، تناول بسرده للقصة إحدى الشخصيات اليهودية في دمشق حيث تقع هذه الشخصية في حب إحدى الفتيات العربيات والتي كتبها عام ١٩٢٩.

لقد استندت نتاجات بورولا حول أسس ومحاور عدة منها: القدر ونمط الحياة (السلوك) والحب، إذ تتداخل هذه المحاور فيما بينها من خلال الوظيفة المرسومة في العمل القصصي، وصور بورولا في غالبية قصصه المجاميع والطوائف السكانية الكبيرة والمتعددة الطباع لفترة تمتد إلى العصور الأخيرة في إسرائيل منذ أيام الحكم التركي ثم الاحتلال البريطاني وما بعده، ويجسد في تصويره أسلوب حياة اليهود الشرقيين السفارديين والذي يشمل من يتكلم لغة اللادينو (هي اللغة التي استعملها السفارديون، وهي مزيج من الإسبانية الكاستيلية التي كانت تستعمل في القرن الرابع عشر والخامس عشر وقد اختلط فيها فيما بعد بعض الألفاظ العبرية والعربية والتركية). وتكمن أهمية بورولا في الأدب العبري الحديث في مقدرته على تصوير الطائفة اليهودية الشرقية التي يعرفها جيداً والتي كانت قد أهملت من قبل. وبينما في بحثنا هذا أن لديه دافعاً داخلياً قويا للكتابة عن حياتهم كيهود شرقيين ويقول بهذا الصدد: "إذا لم أتحدث أنا عنهم فمن غيري سيفعل ذلك؟".

لقد أصبح يهودا بورولا الكاتب الروحاني الأول في وصف اليهود الشرقيين، إذ عدّ أول روائي يهودي شرقي في الأدب العبري الحديث. توفي الأديب عن عمر يناهز السبعين عاماً في حيفا عام ١٩٦٩.

" "



מימין: יוסף אריכא, יהודה בורלא, אהרן מגד.

תשכ"א / 1960



יהודה בורלא, בישיבה של אחת הועדות באגודת הסופרים.
מימין: ישראל כהן, אנדה עמיר, יהודה בורלא, אברהם ברוידס.

תשי"ד / 1953



יהודה בורלא,

תש"ז / 1947

חיפה, 6.5 - 2 - 11

יהודה בורלא

חיפה, חנה סני 7

טלפון 3893

אני חתבתי היקף והערכה של צמח
 יוסטא'ים
 אם שב את הערכה לעד בקלמי אלפסקי אפדו את
 הגורם "במיליון" 232 גבולותיך בשלביך והשליש, אין את
 בגורם אבן אלמי... אלפי נכדו, אי ידו מברק אל השיר
 בסוף 3 קלפוד לעד. אונב אל סאמר: קלמי רבוב,
 שזיפה יאמי בקלמי הדורה כעס, הצדויה, כדוק,
 צו-מיליון. וכן-סיה וולמיני אפדו אפדו אפי: פאניק
 אמד הוא אבן אמי, כפיית גרם את אישו. אולי גואול
 זמנו ועמם אל הפרופר הביאה, או אל אישע גלומה
 נא, בניה כבינועם, או אל אלביק חפס בלאו
 סיהיה הבכר אבן אלויה גרובה.
 צו יס שלפדו - חבליק ואלמי
 צו בן נקבלו אלבז ג'ו צמימיני והגיליני, א' הרומיני.
 אמדמן, שיימן, שגון קלמי, יו. פנמי, יומק סנוסקי,
 קלמי, סמיני ד'ו א. סמילי, (כינוי 30) צומב אגור)
 וצו.

אויבך אמד את גמלי בקלמי.
 אלן במסקה כח
 י. יואל

מכתבו של יהודה בורלא לשלמה צמח,
 מארכיון צמח ב"גנזים".

הקדשות

חיפה, יום ג' טבת תש"פ

יהודה בורלא
מלפון: 3893

ועתה ברכו

אשר ברכו האר והאזק את- עמך איון בארץ
בית גלילי גליל

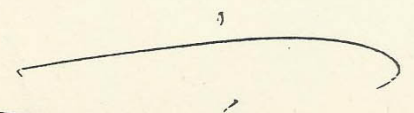
אמור פה המנוח מן ארבעים ארבעים
אשר אפס ניוגע בלוי חסד ואמת
בבני נעלה אתך אתך מזרחי רבנים
ונגיד אלה והתורה עק אלה נצרכו התורה
ויצא שוה נפשו לברכה של מצוות ומצוות
בן יחי רצון אמין

חיפה,

יהודה בורלא
חיפה, חנוך טבת 7
טלפון 63893

כה אתם אמת איון איון יהודה
איון איון איון איון איון איון
בשם אי-ניכחיה בני-אם יהודה
ואמי גלילי איון איון איון
וגלילינה קהלה של איון איון

ואמי גלילינה איון איון איון איון
איון איון איון איון איון איון



פאפייסור סור - סינ

זיג סאוס (אליה) ינוסלימ

זיכר זיאולא

כז/זאשון קולט פנאסון

זיכר - פאליק

זיכר זיאולא וזיכר זיאולא

זיכר זיאולא

זיכר זיאולא

זיכר זיאולא

זיכר זיאולא

זיכר זיאולא
זיכר זיאולא
זיכר זיאולא

(3)

:

-

.

-

-

" "

(4)

.

.

.

.

-

.

:

-

.

.

.

:

-

(5)

-

-

.

(6)

"

" "

"

"(7)

" "

(8)

" "

(9)

:

(10)

" "

(11)"

(12)

"

" "

" "

"

-

"

"

"

-

"

"

"

"

"

"

" " "

-
" (13)

"

" " " " " "

)

(

(14)

:

,

:

.

,

.

,

.

,

.

,

.

,

.

.

,

.

,

,

.

.

.

.

“

”

.

,

,

.

.٤

,

.

:

,

؟ ، ، ،

، ، ،

، “ ”

؟ .٥

، ، ،

، ، ،

،

، ، ،

؟ .٦

؟

، ، ، ؟

،

،

.٧

،

، ، ،

،

.٨

، ، ، ، ،

،

-	"	"	"	"	"	"	-1
						.342 - 333	
"	"	"	"	"	"	" ()	-2
						.103 - 102	
349 -	"	"	"	"	"	"	-3
						. 343	
323 - 320	"	"	"	"	"	"	-4
"	27	"	"	"	"	"	-5
						. 150 - 148	
438 -	"	"	"	"	"	"	-6
						.431	
		. 61 - 56	"	"	"	"	-7
		. 83 - 75	1948	"	"	"	-8
.327 - 325	"	"	"	"	"	"	-9
		. 127	"	"	"	"	-10
. " "		"	"	"	"	"	-11
						. 212	
		. 129	"	"	"	"	-12
			. 189	"	"	"	-13
							-14
						. 38	
		. 79 - 71	1968	"	"	"	-15

1. " " " " " " " "
2. " " " " " " " " 1968 .
3. " " " " " " " " .
4. " " " " " " " " .
5. " " " " " " " " .
6. " " " " " " " " .
7. " " " " " " " " .
8. " " " " " " " " 27 .

Abstract

Yahoda Borla was born in 1889 in Jerusalem, The subject of this research deals with the influence of the Oriental Jewish environment on the literary works of "Yahoda Borla", So we presented the environment of the Oriental Jewish, and their status in the Modern Hebrew literature. Then we came a cross the social environment and "Literary brought-up" of the literate, and the impact on his works, which were presented through analysis and criticism. We also presented the image of the "Arab Character" in some of his works, it was obvious that he showed the "Arab Character" in a distorted way, as other Hebrew literature did.

Then we took the image of the "Oriental Jew" in the works of some "Western Jewish literates". This research showed the great influence of the Oriental Jewish environment on the works ranked him as one of the elite, of the Modern Hebrew literature.